

- сформувати у дітей уміння обґрунтовувати свої дії та критично оцінювати їх;
- підвищити якість засвоєння елементарних математичних понять;
- забезпечити зв'язок між початковою та середньою ланками навчання через підготовку дітей до активної мислиннєвої діяльності;
- розвинути творчий потенціал учителя початкових класів, стимулюючи його до самостійного складання завдань, розробки різноманітних форм і засобів організації навчальної діяльності.

ЛІТЕРАТУРА

1. Богданович М.В. Методика розв'язування задач у початкових класах / М. В. Богданович. – К. : Вища шк., 1984. – 104 с.
2. Давыдов В.В. Проблемы развивающего обучения : учебное пособие [для студентов] / В.В. Давыдов. – М. : ИЦ «Академия», 2004. – 288 с.
3. Друзь Б.Р. Виховання пізнавальних інтересів молодших школярів у процесі навчання / Б.Р. Друзь. – К. : Радянська школа, 1978. – 128 с.
4. Кордемский Б. А. Математическая смекалка / Б. А. Кордемский. – М. : Физматгиз, 1963.
5. Лойд Сэм. Математическая мозаика / Сэм Лойд. – М. : Мир, 1980.
6. Мацько Н. Д. Завдання з математики для І-ІІІ класів / Н. Д. Мацько. – К. : Радянська школа, 1975. – 214 с.
7. Митник О.Я. Логіка, 2 клас : експериментальний навчальний посібник. – [2-е вид.] / О.Я.Митник. – К. : Початкова школа, 2008. – 104 с.
8. Савченко О.Я. Розвиток пізнавальної самостійності молодших школярів / О.Я. Савченко. – К. : Радянська школа, 1982. – 176 с.

***Е. М. Образцова,**
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры перевода и языкознания,
Международный гуманитарный университет;
К. М. Михно,
студентка 5 курса
факультета лингвистики и перевода,
Международный гуманитарный университет*

РОЛЬ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Ф. С. ФИЦДЖЕРАЛЬДА «НОЧЬ НЕЖНА»)

Актуальность темы определяется ее теоретическим и практическим значением для современных исследований символизма цвета в культуре, и роли лингвистических средств цветообозначения при создании художественных образов. Практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты можно использовать в изучении таких научных и учебных дисциплин, как лексикология, стилистика, психолингвистика, когнитивная лингвистика, лингвистика текста и других.

Цель – определить роль цветообозначения в создании образов романа в связи с необходимостью передачи авторских цветовых метафор на язык перевода. Поставленная цель предполагает решение следующих задач: для понимания роли цветообозначения в художественном произведении определить роль восприятия цвета в жизни человека – символику цвета, типическое стереотипное понимание взаимосвязи цвета с событиями, людьми, их характером и поведением и т.п.; при анализе романа Ф. С. Фицджеральда «Ночь нежна» выявить использованные автором средства цветообозначения, в тексте определить степень взаимодействия цветовых образов и значение такого взаимодействия для раскрытия метафор; в связи с необходимостью передачи авторских цветовых метафор на язык перевода выявить и сформулировать основные задачи и проблемы, стоящие перед переводчиком.

Цветовой символизм – это связь между цветом и образными представлениями или ощущениями, которые он вызывает у говорящих [4].

Цвет является очень мощным символом, эффективным каналом коммуникации, сложной знаковой системой. В качестве знака, цвет может взаимодействовать с другими знаками и знаковыми системами [1, с. 215]. Всякий цвет может быть прочтен, как слово, или истолкован, как сигнал, знак, или символ. «Прочтение» цвета может быть субъективным, индивидуальным, а может быть коллективным, общим для больших социальных групп и культурно-исторических регионов.

Перечислим символические значения, приписываемые в различных культурах основным цветам и проиллюстрируем это примерами. Так, например, красный цвет символизирует несколько различных явлений:

1. Напряжение сил, концентрация энергии – тяжелый труд, борьба, война, конфликты, трагедия, драма, гнев, жестокость, ярость, страсти. Например:

*На гладях бесконечных вод,
Закатом в **пурпур** облеченных,
Она вещает и поет,
Не в силах крыл поднять смятенных...
Вещает иго злых татар,
Вещает казней ряд кровавых,
И трус, и голод, и пожар,
Злодеев силу, гибель правых...* (А. Блок «Гамаюн, птица вещая») [5].

2. Магическое воздействие – привлечение партнера (любовная магия), обеспечение плодородия, здоровья, защита от злых духов, порчи, болезни и т.п. Например:

*Разноцветных рукавов
Дам из «высоких палат»
Вижу я много...
Но милее мне всех один цвет:
Алая краска любви! [2].*

3. Знак отличия в обществе.

*И, раздевши Его, надели на Него **багряницу** и насмехались над Ним, говоря: радуйся, царь Иудейский! Тогда вышел Иисус в терновом венце и в **багрянице**. И сказал им Пилат: се, Человек! [7].*

4. Знаки и сигналы – опасность, запрещение, грех, жадность, честолюбие, боль; условный цвет на эмблемах и геральдических знаках.

Таким образом, можно сказать, что в культуре разных народов красный цвет наделяется как позитивным, так и негативным значением.

Желтый цвет также является символом и положительно воспринимаемых, и негативных явлений. Позитивная коннотация связана с восприятием желтого цвета как символа позитивной энергетики: он символизирует веселье, разрядку напряженности, радость, праздник, игру, красоту. Желтый – это также язык общения с богами и духами – слава, божественная власть. Например:

Желтая невольница из сказок «1001 ночь» так восхваляет свою красоту: «Цвет мой дорог в этом мире, как чистое золото. И сколько во мне преимуществ, и о подобной мне сказал поэт: Её желтизна блестит, как солнца прекрасный цвет»[9]; *«И вот сказал Муса своему народу: Вот, Аллах приказывает вам заколоть корову... Она – корова желтая, светел цвет ее, радует она смотрящих»* [9].

Желтый цвет также служит знаком и сигналом предостережения, предупреждения об опасности. Негативная символика желтого и золота – грех, предательство, продажность, безумие, увядание, грусть, тление, отчаяние, болезнь. Например:

*Ветвь, что сломал для тебя, пожелтела;
Весна, а на ней уже осени след!* [9].

Так же, как и красный, желтый цвет обладает богатой символикой. Из примеров мы видим, что символику данного цвета во многом определяет вероисповедание. И все же, в европейской, американской и, особенно, отечественной классике желтый цвет часто выражает и негативные состояния: безумия, одержимости, тоски, болезни.

Зеленый цвет – цвет растительности, возрождения природы, молодости. Поэтому он считается сакральным в Китае, Японии, Индии, Греции, христианстве, иудаизме и т.д. Не удивительно, что камням зеленого цвета (изумруд, малахит, берилл и пр.) приписывается магическая сила. У П.П. Бажова, например: Хозяйка Медной Горы – *«зеленоглазая красавица в малахитовом платье, вся дорогими камнями изукрашенная»* («Малахитовая шкатулка») [9].

*«Зеленый цвет ласкает в полдень тенью,
Дарует он покой душе и зренью.
И травы зелены, и тьма в лесах,
Зеленый свет колеблется в глазах.
Зеленый цвет-наряд любого сада,
И для жасмина стебель – как награда»
И всем векам – пример Юстиниана,
Когда похитить для чужих богов
Позволила эфесская Диана
Сто семь зеленых мраморных столбов* [9].

Негативная символика желтого цвета связывается с разложением, демонизмом, завистью, тоской, безумием. У Ф. Г. Лорка: *«зелен яд заката, но я выпью зелье»* [9]. В наши дни зеленый цвет кроме символа жизни, природы и естественности, стал также символом денег.

Синий цвет символизирует божественность (символ Неба), святость, благородство, духовность, постоянство, совершенство, высокое происхождение (голубая кровь). Негативная же символика синего исходит из близости этого цвета к черному, то есть цвету смерти и зла. Трансцендентность демонических сил и самой смерти также порождает негативную символику синего. В Китае это цвет злобных демонических существ (Мифы древнего Китая), в Японии – цвет злодеев и дьяволиц (театр Кабуки). В мусульманской Индии – цвет печали, траура. У А. Блока синий – цвет сумерек, тайны, холода и печали:

*«Ты в **синий** плащ печально завернулась,
В сырую ночь ты из дому ушла»* [5].

Голубым цветом чаще всего обозначают сентиментальность, маниловщину (пустые мечтания), легкомыслие, мещанство. Голубой и синий являются основными цветами флагов и гербов большинства европейских и американских стран, часто используются в оформлении документов, интерьере официальных учреждений. Синий обычно представляется как более темный оттенок голубого. Этот цвет имеет политическую и социальную окраску, призван символизировать надежду, устремленность в светлое будущее, справедливую власть и государственность.

Белый цвет, объединяющий в себе весь спектр, часто служит символом покоя, безмятежности, мира, а также целомудрия, сосредоточенности. Отсюда приписываемое ему магическое действие очищения. Символизирует белый цвет и общественное положение человека – его благородство, знатность, величие, благосостояние. Это и язык ритуалов, символ общения с богами и духами – белые одежды богов, ангелов, святых, праведников в раю. Например:

*«Белая Ты, в глубинах несмутима,
В жизни строга и гневна,
Тайно тревожна и тайно любима –
Дева, Заря, Кутина...»* (А. Блок) [8].

Негативная символика белого цвета связана со смертью, болезнью, злом, отчуждением, страданием:

*«Моя так разгадана книга лица:
На **белом**, на **белом** – два серые зня!
За мною, как серая пигалица,
Тоскует Москвы простыня»* [11].

Как мы видим, культурная символика белого цвета, в отличие от предыдущих цветов, более однозначна. Однако его изобразительная символика представляется гораздо шире, особенно в литературе начала XX века.

В основном негативна символика черного цвета: это цвет смерти, разложения, ночи, горя; магии, демонизма, колдовства. В Средние века чёрная кошка, черный ворон являлись атрибутами ведьмы. Чёрный цвет часто является символом неоднозначности, тайны: *«покрыто **мраком** неизвестности»*. С этим цветом ассоциируют и этические характеристики человека: гордыню, тайную зависть, греховность, злобу, подлость, мстительность. Черный – это цвет палачей, убийц, пиратов.

*Черный, черный,
Черный человек*

На кровать ко мне садится,
Черный человек
Спать не дает мне всю ночь...
Черный человек
Водит пальцем по **мерзкой** книге
И, гнусава надо мной,
Как над **усопшим** монах,
Читает мне жизнь
Какого-то **прохвоста и забулдыги**,
Нагоняя на душу **тоску и страх** [6].

Тем не менее, и у черного цвета выделяют позитивные значения: на мусульманском Востоке он символизирует молодость и красоту, покой, внутреннюю цельность. В японской культуре чёрный – символ благородства, возраста и опыта – по контрасту с белым цветом, который символизирует ученичество, молодость. Чёрный цвет символизирует и высший ранг во многих боевых искусствах. Черный цвет традиционно олицетворяет и женское начало (земля, женщина, ночь).

Итак, мы видим, что понимание символического значения цвета зависит от культурных, национальных, исторических и социальных факторов, а также конкретной ситуации применения того или иного цвета.

Роман «Ночь нежна» увидел свет в 1934 году, отразив наиболее значительные проблемы общества того времени и личные автобиографические переживания писателя. Свои литературные и жизненные взгляды Ф. Фитцджеральд стремился передать за счет различных художественных приемов, при этом, как и многие деятели искусства начала XX века, обращался к цветовому символизму.

Цвета, которые чаще других Ф.С. Фитцджеральд использует в качестве символических в своем романе, – это белый, серый, желтый, золотой, зеленый, и голубой. Рассматривая данные цвета, мы также постараемся уделить должное внимание оттенкам каждого цвета, поскольку считаем это важным для интерпретации общей цвето-метафорической картины произведения Ф.С. Фитцджеральда.

Так, в романе «Ночь нежна» мы наблюдаем использование иронии, где белый цвет является символом богатой жизни и беспечности: «*Mary North with a face so merry that it was impossible not to smile back into the **white** mirrors of her teeth-the whole area around her parted lips was a lovely little circle of delight*» [9, с. 37–38]. «Потом Мэри Норт, которая так весело сверкала в улыбке белыми зеркальцами зубов, что, глядя на них, трудно было не улыбнуться в ответ, – казалось, во всех порах кожи вокруг ее полуоткрытого рта разлито удовольствие» [10, с. 82].

Поскольку этот роман в большей степени автобиографичен, чем «Великий Гэтсби», в описаниях веселья и кутежа американской молодежи можно усмотреть параллели с жизнью и проблемами самого писателя, к примеру, его порой чрезмерное увлечение напитками: «*He [McKisco] seemed very puny and cross and **white**. Evidently he had been writing and drinking all night*». [13, с. 51]. «Сей-

час это был хилый, бледный, насупленный человечек. Видимо, он всю ночь напролет пил и писал» [10, с. 82].

Однако в романе «Ночь нежна» под авторскую иронию не попадает героиня Николь Уоррен. В описании Фитцджеральдом Николь напротив часто прослеживается грусть и нежность, так как она – девушка с надломленной не по своей вине судьбой, и никакие материальные блага не могут компенсировать ее душевную болезнь. Встреча с Диком Дайвером и искренняя любовь к этому человеку, который представляется ей в образе «белого кота» («a **white** cat») [13, с. 141] – ее единственное возможное спасение. Героиня Николь воплощает в романе торжество истинной непорочности, любви, света и красоты: «*Nicole had been a beauty as a young girl and she would be a beauty later when her skin stretched tight over her high cheekbones-the essential structure was there. She had been **white-Saxon-blonde** but she was more beautiful now that her hair had darkened than when it had been like a cloud and more beautiful than she*» [13, с. 78]. Ее белый цвет традиционно положительный, сияющий: «*her face lighting up like an angel's*». [13, с. 158]. Стремясь вылечить девушку, Дик заново познает собственную душу и почти раскрывается, но его мрачное начало побеждает в нем свет и заставляет его снова совершать недостойные поступки, возвращает его к прежней безрассудной жизни. Николь, глубоко благодарная Дик, не оставляет его до тех пор, пока он сам не отворачивается от нее, флиртуя с молоденькими девушками, в числе которых и начинающая актриса Розмэри Хойт. Если у Николь белый цвет символизирует невинность, то у Розмэри это инфантильность, нежелание принимать самостоятельные решения: «*she was pale as pale now, she was a **white** carnation left after a dance*» [13, с. 74]. Эту черту образно подмечает и Дик Дайвер: «*When you smile ... I always think I'll see a gap where you've lost some baby teeth.*» [13, с. 74].

Интересно слияние белого цвета с цветами логически противопоставленной ему темноты. Причем у Ф.С. Фитцджеральда сам образ темноты не менее двусмысленен, чем образ света; он может быть истолкован как в соответствии с синтагматическими и парадигматическими законами языка (the night is dark→парадигматическая замена на the night is tender→синтагматический перенос, в результате которого мы имеем название «Tender is the Night»), так и в соответствии с художественным замыслом произведения. В романе «Ночь нежна» серый – цвет Николь и ее хрупкого мира, балансирующего между обыденной реальностью и девичьими грезами: «**gray** echoes of girlhood» [13, с. 78], «**cream-colored** dress, alternately **blue** or **gray**» [13, с. 158], «**gray** shining eyes» [13, с. 163], и так далее.

Желтый – еще один важный цвет в романе «Ночь нежна» Фитцджеральда, передающий значение в целом негативного, хотя и здесь наблюдаются некоторые различия. Желтый цвет является символом душевного расстройства, нервозности, при этом сохраняя первоначальное символическое значение денег, богатства. Он употребляется в описании Николь и всего, что окружает ее жизнь: «a **yellow** evening bag» [13, с. 38] подарила Николь матери Розмэри; «**yellow** glint in Baby's eyes» [13, с. 205] – Бэби, сестра Николь, яркая представительница состоятельного класса общества, эмансипированная и дерзкая особа; «[Nicole's] **yellow** dress ... an ochre stitch along the edge of reality and unreality»

[13, с. 222]; «*a misty **yellow** house ... that looked like a painting not yet dry*»[13, с. 226] замечает Николь во время одной из их прогулок с Диком.

Зеленый цвет в произведении «Ночь нежна» символизирует деньги («зеленые») и надежду. В романе «Ночь нежна» читаем: «*This land here cost twenty lives a foot that summer, he [Dick] said to Rosemary. She looked out obediently at the rather bare **green** plain with its low trees of six years' growth*» [13, с. 65] – дорогая земля, покупать которую себе могут позволить только достаточно богатые люди. «*Come back to me some day, for I will be here always on this **green** hill*» [13, с. 141]. «*Приезжайте ко мне опять, я ведь тут навсегда, на этом **зеленом** холме.*» [10, с. 194] – пылкие письма Николь к доктору Дайверу пронизаны надеждой на ответ и скорейшую встречу, а сам «**green hill**» – воплощенный в реальности символ любви и надежды.

Голубой цвет символизирует надежду на будущее, сопричастность божественных сил. По Ф.С. Фитцджеральду, надежда есть у каждого, но один человек обладает стремлением и волей, чтобы хранить ей верность, а другой падает духом. Помимо этого, голубой является и символом верности, супружеских отношений. Однако этот цвет в произведениях Ф.С. Фитцджеральда означает как брак по любви, так и отношения, возникающие на почве денег. Голубой цвет как цвет супружества присутствует и в романе «Ночь нежна». Когда супружеская пара Дика и Николь Дайверов уезжает в Альпы на Рождество, Дик носит «**dark blue** ski-suit»[13, с. 201] «*темно-синий лыжный костюм*», а Николь «**light blue**» [13, с. 201] «*светло-голубой*», что служит в определенной степени и личностной характеристикой этих героев.

Выводы. Цвета, которые чаще других Фитцджеральд использует в качестве символических в своем романе, – это белый, серый, желтый, золотой, зеленый, и голубой. Белый цвет является символом богатой жизни и беспечности, он свойствен характеристикам двух героинь, но с разными смысловыми значениями. Если у Николь белый цвет символизирует невинность, любовь, свет и красоту, то у Розмэри – это инфантильность, несамостоятельность. Желтый цвет несет в себе негативный оттенок, является символом душевного расстройства, нервозности. Зеленый цвет в произведении символизирует деньги и надежду. Голубой цвет символизирует верность и надежду на будущее, в романе чаще всего характеризует героя Дика Дайвера.

Значение метафоры в романе заключается в создании символического отражения духа времени писателя. Будучи талантливым художником слова, Ф.С. Фитцджеральд позволяет нам через метафорические цветовые образы, прочувствовать атмосферу американского общества начала 20-х годов, того непростого, стремительного и яркого «века джаза».

ЛИТЕРАТУРА

1. Реформатский А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский – М. : Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
2. Ямато М. Антология / М. Ямато – М. : Наука, 1982. – 299 с.
3. Бидерманн Г. Энциклопедия символов / Г. Бидерманн. – М. : Республика, 1996. – 336 с.
4. Энциклопедический словарь филолога: Цветовой символизм [Электронный ресурс]. – Режим доступа к журн. : <http://slovarfilologa.ru/60/>
5. Блок А.А. Стихотворения и поэмы / А.А. Блок. – М. : Карелия 1976. – 232 с.
6. Есенин С.А. Стихи. Поэмы / С.А. Есенин. – М. : ПрозаАрт-Пресс, 2001. – 266 с.

7. Евангелие от Иоанна [Электронный ресурс]. – Режим доступа к журн. : <http://lib.rus.ec/b/68573/read>
8. Русская поэзия : Александр Блок [Электронный ресурс]. – Режим доступа к журн. : <http://rupoem.ru/blok/strannyx-i-novykh.aspx>
9. Сказки: Арабские сказки: 1000 и 1 ночь [Электронный ресурс]. – Режим доступа к журн. : http://www.fairytales.su/narodnye/arabskie_skazki/1001noch/
10. Фицджеральд Ф.С. Ночь нежна. Последний магнат / Ф.С. Фицджеральд. – М. : Эксмо, 2010. – 608 с.
11. Хлебников В.В. Стихотворения и поэмы / В.В. Хлебников. – М. : Эксмо, 2008. – 352 с.
12. Fitzgerald F. S. Tender is the Night and The Last Tycoon / F.S. Fitzgerald. – М. : World worth classic, Wordsworth Editions Limited 2011. – 413 с.
13. Fitzgerald S.F. Tender is the Night / F.S. Fitzgerald. – М. : Wordsworth Cl., 1995. – 274 с.

*Л. В. Першина,
аспірант,
Південноукраїнський національний
педагогічний університет імені К. Д. Ушинського,
викладач кафедри перекладу та мовознавства,
Міжнародний гуманітарний університет*

ТОЛЕРАНТНА ВЗАЄМОДІЯ В ПОЛІКУЛЬТУРНОМУ ОСВІТНЬОМУ ПРОСТОРИ

Серед основних тенденцій розвитку сучасної цивілізації відзначається дедалі тісніше співробітництво країн і народів практично в усіх сферах людської діяльності. Процеси політичної та економічної інтеграції відбуваються у тісній єдності з формуванням єдиного світового освітнього простору. Людина постає перед проблемою необхідності навчитися жити в умовах поліфонії культур, за якої обов'язково варто мати свою власну точку зору, а сформувані її можна лише в разі розуміння множинності думок [2].

У зв'язку з входженням України до Європейського освітнього простору та європейською орієнтацією загалом, наголос все більше робиться на якості освіти, універсальності підготовки випускника та його адаптованості до ринку праці, формуванні особистості з новим мисленням. З метою підвищення мобільності людського капіталу на європейському ринку праці у світлі вимог Болонського процесу Європейська Комісія ініціювала створення системи інструментів, одним з яких є відповідність та можливість академічного визнання кваліфікацій і компетенцій [8, с. 153]. Отже, метою освіти стають не просто знання і вміння, але й певні якості особистості, формування ключових компетенцій, які повинні озброїти молодь для подальшого життя у суспільстві. Серед базових компетенцій, необхідних сьогодні будь-яким спеціалістам, Рада Європи особливо виділяє компетенції, що мають відношення до життя в полікультурному суспільстві, які покликані сприяти як розумінню відмінностей, так і готовності жити з людьми інших культур, мов та релігій [6, с. 8].

Проблеми полікультурності активно почали вивчатися у ХХ ст. Аналіз культурних відмінностей надавав змогу вести мову про унікальність кожної ку-